

КА
ЛЕ
Н
ДА
РЬ
2
0
2
1



2
0
2
1
C
A
L
E
N
D
A
R

FLOWERS SO BEAUTIFUL AND TENDER

Embroideries by Svetlana Babushkina

ЦВЕТЫ НЕЖНЫ И ТАК ПРЕКРАСНЫ

Вышивки Светланы Бабушкиной

КАЛЕНДАРЬ / 2021 / CALENDAR

Календарь на 2021 год «Цветы нежны и так прекрасны» составлен из вышивок Светланы Бабушкиной и стихов, написанных давней поклонницей её творчества Ольгой Логиновой и переведенных Алексеем Романовским.

Галина Курляндчик

ЯНВАРЬ



Розы, триптих
Центральная картина
Гладь, шелк, 70x70 см

ФЕВРАЛЬ



Натюрморт с виноградом
Крест, мулине,
22x30 см

МАРТ



Подушка с нарциссами
Ленты,
47x47 см

АПРЕЛЬ



Панно с цветами
Гладь, ленты, аппликация,
23x33 см

МАЙ



Панно с сиренью
Гладь, ленты, аппликация,
48x38 см

ИЮНЬ



Натюрморт с цветами
Крест, мулине,
20x25 см

ИЮЛЬ



Берёзки
Гладь, шёлк,
60x40 см

АВГУСТ



Ромашки и шиповник
Гладь, шёлк,
36x70 см

СЕНТЯБРЬ



Гортензия
Ленты, гладь, аппликация,
48x98 см

ОКТАБРЬ



Осенний пейзаж
Крест, мулине,
23x15,5 см

НОЯБРЬ



Лунный пейзаж
Крест, мулине,
6x11 см

ДЕКАБРЬ



Розы, триптих
Левая и правая картины
Гладь, шелк, 40x60 см



Откуда столько разных идей?
Где черпала в жизни она вдохновенье?
Мотивы и техники разные здесь.
Смотрю и сменяет восторг удивленье.
Ведь жизнью обычной советской жила,
Изведав всё то, что и мы, и другие.
Но творчества искра всё время звала
И нитью плела нам шедевры такие.
За счастье их видеть спасибо Светлане!
Ведь эти цветы никогда не завянут.



Я
Н
В
А
Р
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1
J
A
N
U
A
R
Y

*Выбраны ветки букета душевно.
Чувствуем, розы здесь очень добры –
Так гармонично, ладно, волшебю
Разных цветов тут сплелись миры.*



*The choice of the flowers is gentle and kindly,
The roses are friendly, it so comes to mind;
Magically, harmoniously, refinedly
The worlds of the flowers appear entwined.*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Ф
Е
В
Р
А
Л
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

F
E
B
R
U
A
R
Y

*С веточкой кисть винограда.
Вкус кисло-сладкий.
Попробовать так была б рада.
А в чём тут загадка?
Вышиты ягоды очень искусно.
Смотрю и чувствую: очень вкусно!*



*A bunch of grapes on a branch
Taste sweet and sour.
They almost enchant me, so strange –
Where comes the power?
So masterful sewing –
I can't resist biting:
I look and I feel they are very inviting!*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

M
A
R
T

2
0
2
1



2
0
2
1

M
A
R
C
H

*Какой подушкой украсишь комнату?
С нарциссами, розами, с цветами разными?
Подходит любая, какую ни вспомните –
Красиво, уютно. Они все прекрасные!*



*Which pillow is better for room decoration?
Narcissi or roses? A flower combination?
Well, any of them I recall is a perfect fit
By beauty and comfort. Each one is a total hit!*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

А
П
Р
Е
Л
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

A
P
R
I
L

*Чудный изящный букет от Светланы
В вазочке бледно-зелёной ожил...
Может быть, школьник сорвал утром рано,
После учителю их подарил.*

*A fine bouquet of flowers, gently tinted,
Svetlana lit up in a pale green vase.
I fancy that a student could have picked it
To give it to a teacher in the class.*

*Есть и бутоны, и те, что раскрылись.
Неподражаема красок игра!
Цвета оттенки здесь не повторились.
Ах, мастерству исполненья ура!*

*Some still in buds and some already open,
A fluid play of shades – a guarantee
Of no repeating dress, no face in common.
O mastery! O virtuosity!*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

М
А
Й

2
0
2
1



2
0
2
1

М
А
Й

Мысленно вижу, как всё это было:
Внучка огромный букет подарила.
Вазу большую Светлана взяла,
Ветки поставила и поняла –
«Эту сирень я должна сохранить».
Впрочем, могло по-другому всё быть.
Разное к творчеству импульс даёт.
Нитки и ленточки мастер берёт.
И тут оживает волшебный букет,
Сквозь годы он пахнет и шлёт нам привет.
Есть и пятилепестковый цветочек -
Что загадаешь – всё сбудется точно.



*I have a mental image how that's been:
A flower bunch would a granddaughter bring,
Svetlana would draw out a heavy vase,
Put in the twigs and swiftly realize,
"This lilac bunch deserves a longer life."
Or maybe I was wrong, for life is rife
With various occasions to create.
An artist's hand picks threads and bands to plait.
A grand bouquet turns live and sends through years
Its youth, its scent, its radiance, its cheers.
Here, a five-petal crown we have got –
Its verdict's "loves" and cannot be "loves not".*



Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

И
Ю
Н
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

J
U
N
E

*Любуйтесь, вот вышитый дачный букет.
В нём собраны яркие летние дни.
Со вкусом подобраны, лишнего нет,
Тут маки, ромашки, а также, взгляни,
Как нужен и важен здесь василёк,
С далекого детства любимый цветок.*



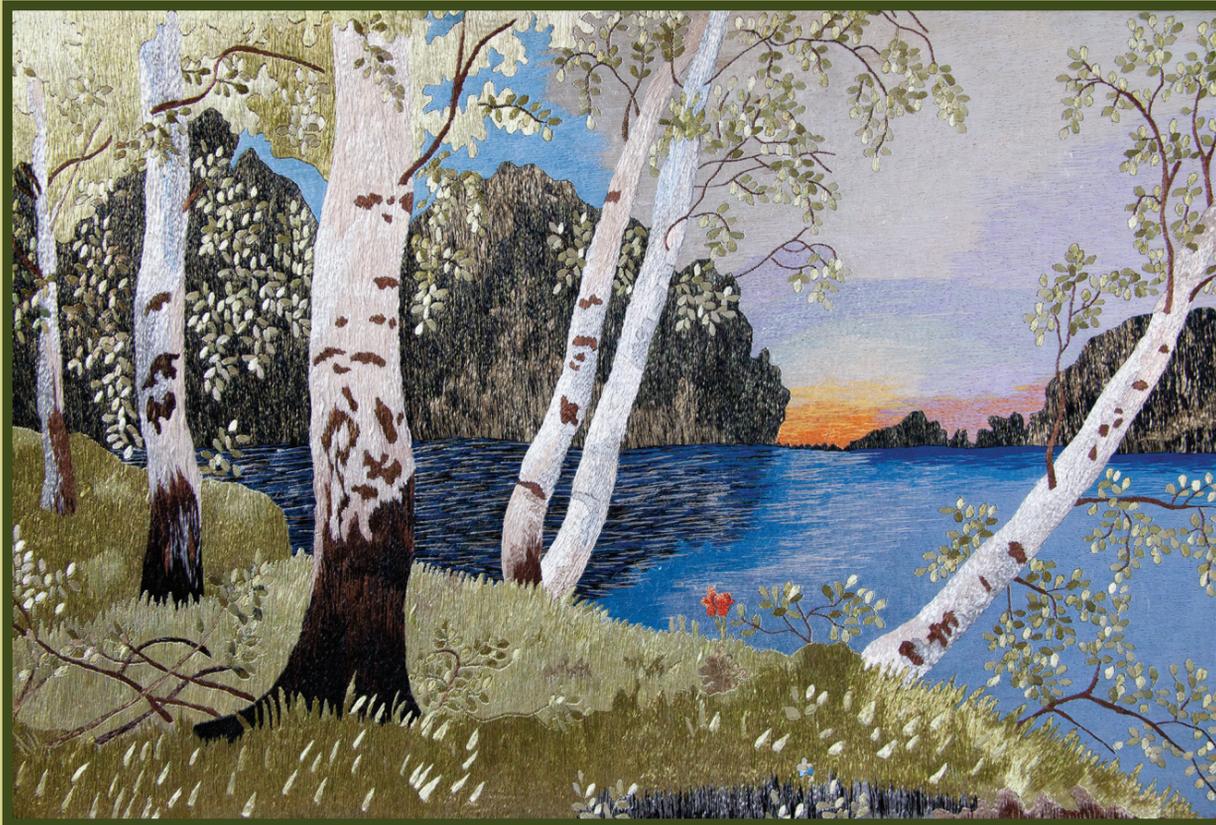
*This canvas's turned into a farm bouquet
Picked to preserve a sunny summer day,
Poppies and chamomiles... See Taste prevail –
One won't take out a single small detail.
The crowned cornflower blooming in the wild
Brings back the time when I was but a child.*



Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

И
Ю
Л
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

J
U
L
Y

*Над лазурной гладью реки
Наклонились берёзки-сёстры.
Ветки-руки изящно тонки,
Воздух чистый, пронзительно острый.*



*Скалы все поросли травой
На другом крутом берегу.
Мы на этот пришли бы с тобой.
Жаль, попасть туда не могу.*

*Bowing over the azure stream,
In the far birches-sisters peer.
Thin and gentle every their limb,
And the air is sharply clear.*

*Под берёзой, где мак цветёт,
Мы бы сели. Чуть плещет волна.
И закат, вечер вновь настаёт.
Мирной сказкой душа полна.*

*Grass has covered the steep bank through
Where the river its cliffs confront.
Wish we were on the low with you –
It is such a pity I can't!*



*By the birch, where the poppy shines,
We'd sit. Murmurs the river veil.
Twilight's peaceful. The sun declines.
The soul rests in a fairy tale.*

Понедельник Monday Вторник Tuesday Среда Wednesday Четверг Thursday Пятница Friday **Суббота Saturday** **Воскресенье Sunday**

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

А
В
Г
У
С
Т

2
0
2
1



2
0
2
1

A
U
G
U
S
T

*Ах, как гармонично слились здесь стихии,
Друг друга любовно дополнив в букете.
Всю нежность ромашки, шиповника силу
Так верно и точно здесь автор отметил.*

*A blend of Elements – a Harmony
Of flowers in a loving Complement:
A tender Chamomile, a strong Rose tree
The Author's Grasp and Faithfulness present.*

*Как радует глаз сочетание красок,
Игрой полутонов стежки изумляют.
И лета прошедшего поздней лаской
Наш август Светлана опять оживляет.*

*The Eye is pleased: the Colors mix and match,
A play of Tones shines in the cross-hatch.
Though August passed, Svetlana brings us sewn
The final strokes of a summer gone.*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

С
Е
Н
Т
Я
Б
Р
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

S
E
P
T
E
M
B
E
R

*Цветы нежны и так прекрасны,
Такие не растут у дома.
Изысканные, всё же ясно, –
Их сёстры нам вполне знакомы.*

*Flowers so beautiful and tender
In concrete jungle wouldn't grow.
Exquisite yet in their splendor,
We know their sisters, though.*

*Одна цветёт в моём саду,
Но белая, совсем простая.
У окон Нины я найду
Другую, расцветёт там, знаю.*

*One of those sisters dressed in white
Grows in my garden, plain and humble.
By Nina's windows I will find
The other one – a view to stumble!*

*Цветы Светланы их напомнили.
Панно украсит любую комнату!*

*And now Svetlana's flowers in bloom,
A work of art to furnish any room.*

Понедельник
Monday

Вторник
Tuesday

Среда
Wednesday

Четверг
Thursday

Пятница
Friday

Суббота
Saturday

Воскресенье
Sunday

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

О
К
Т
Я
Б
Р
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

О
С
Т
О
В
Е
Р

*Осенний день. Пейзаж знакомый:
Кусты, деревья, речка, берег.
Такое часто видишь дома.
Художнику с иглою веришь.*



*Так чётко вышиты здесь ветки,
Трава. А на воде все тени
Колелет непоседа-ветер.
Прохладно, в этом нет сомнений.*

*An autumn day. A landscape known –
A bush, a beach, a grove, a river.
A view you often see at home
So right the needle and thread deliver:*

*Пейзаж живой, вода и ветер,
И мост вдаль – он означает –
Особенно хочу отметить,
Живут тут люди, точно знаю.*

*So fine, precise the reeds and branches
And playing shadows – each contour
Is wobbled by the wind unquenching.
It must be chilly, I am sure.*



*It's all alive – water and air,
The bridge – and the conclusion clear
It sparks in me: now I'm aware
That there are people living here.*

Понедельник Monday Вторник Tuesday Среда Wednesday Четверг Thursday Пятница Friday Суббота Saturday Воскресенье Sunday

					1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Н
О
Я
Б
Р
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

N
O
V
E
M
B
E
R

*Загадочный город в дымке вечерней,
Мельница, церковь, блин луны,
В блеске воды отражаются тени...
Мнится, в том городе были и мы.*



*A city cloaked in the mist of the twilight:
Mill and church silhouettes, moon circle split
In the reflection, shimmering and pliant.
Was it a dream, or we visited it?*



Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Д
Е
К
А
Б
Р
Ь

2
0
2
1



2
0
2
1

D
E
C
E
M
B
E
R

*Левая роза со свитой бутонов:
Юная жизнь рвётся вперёд.
Главная роза игрой полутонов
Нам говорит: Я важна. Всяк поймёт.*



*The rose on the left with its blooming attendants
Races ahead in a vigorous flight.
The play of shades it is eager to send us
Tells us, "I matter. You all get it right."*

*Правый букет навевает нам мысли:
В каждом сезоне своя благодать.
Вспомнив, что было, ошибки подчистим
И смело вперёд, творить и мечтать!*



*The right one inspires a wisdom unspoken:
Each season bears its own grace within.
We will get over, amend what was broken
And move along to invent, build and dream!*

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

КАЛЕНДАРЬ / 2021 / CALENDAR

The calendar for 2021 "Flowers are tender and so beautiful" is made up of embroideries by Svetlana Babushkina and poems written by Olga Loginova, a longtime admirer of her needlework, and translated by Alex Romanovsky.

Galina Kurlyandchik

JANUARY



The Roses. Triptych.
The Middle Embroidery
Satin stitch, silk, 70x70 cm

FEBRUARY



The Grapes
Cross-stitch, cotton,
22x30 cm

MARCH



The Cushion Cover with Daffodils
Ribbons,
47x47 cm

APRIL



The Embroidery with Flowers
Ribbons, applique, satin stitch,
23x33 cm

MAY



The Embroidery with the Lilacs
Ribbons, applique, satin stitch,
48x38 cm

JUNE



The Flower motif
Cross-stitch, cotton,
20x25 cm

JULY



The Birches
Satin stitch, silk,
60x40 cm

AUGUST



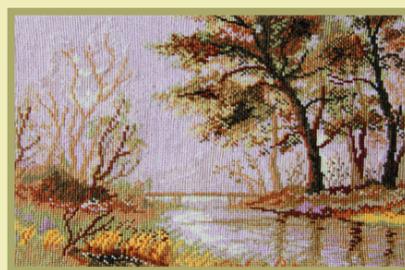
The Daisies and Sweetbrier
Satin stitch, silk,
36x70 cm

SEPTEMBER



The Hydrangea
Ribbons, satin stitch, applique,
48x98 cm

OCTOBER



The Autumn Landscape
Cross-stitch, cotton,
23x25,5 cm

NOVEMBER



The Moon Landscape
Cross-stitch, cotton,
6x11 cm

DECEMBER



The Roses. Triptych. The Left and
Right Embroideries
Satin stitch, silk, 40x60 cm



Where did Svetlana walk the many miles
That left these gifts, abundant and luxurious?
With a procession of designs and styles
I am enraptured first – and then I'm curious:
A Soviet life, a life of shades of gray,
Like ours, her days and daily hits and misses...
What inspiration spark pulled her away
And pulled her thread creating masterpieces?
Our joy is pure, and our thanks are with her,
For flowers she has grown will never wither.



You can find other pieces of art made by the needlewoman on the website www.svetart.ru

КАЛЕНДАРЬ / 2022 / CALENDAR

Вышивки Светланы Бабушкиной



Embroideries by Svetlana Babushkina

ЯНВАРЬ / JANUARY

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

ФЕВРАЛЬ / FEBRUARY

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

МАРТ / MARCH

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

АПРЕЛЬ / APRIL

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

МАЙ / MAY

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

ИЮНЬ / JUNE

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

ИЮЛЬ / JULY

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

АВГУСТ / AUGUST

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

СЕНТЯБРЬ / SEPTEMBER

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

ОКТАБРЬ / OCTOBER

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

НОЯБРЬ / NOVEMBER

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

ДЕКАБРЬ / DECEMBER

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Вышивка на обложке: «Гортензия». Ленты, гладь, аппликация, 48x98 см

The Embroidery on the Front Cover: "The Hydrangea". Ribbons, satin stitch, applique, 48x98 cm

Галина Курляндчик, 2020: издатель
Ольга Логинова, 2020: стихи
Алексей Романовский, 2020: перевод
Алиса Лопаткина, 2020: идея, компиляция
Валерия Полянская, Владимир Злобин, 2020: фотосъемка
Полина Щербакова, 2020: дизайн
Печать:

*Живность
иглой*

Galina Kurlyandchik, 2020: publisher
Olga Loginoва, 2020: poems
Alex Romanovsky, 2020: translation
Alisa Lopatkina, 2020: idea and compilation
Valeria Polyanskaya, Vladimir Zlobin, 2020: photography
Polina Scherbakova, 2020: design
Printed by

Art by Needle